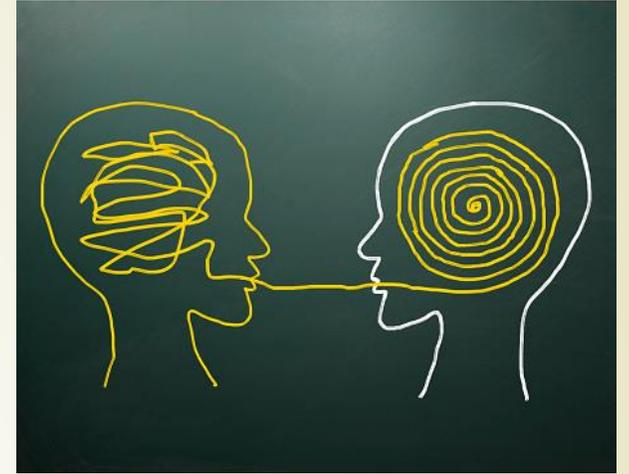


JOURNÉE D'ÉTUDE WORKSHOP MigraLang 2.0



Simplifier les textes : quels critères linguistiques pour quel public ?

Easy language: linguistic criteria and target group

16 septembre 2022

16th of September 2022





MigraLang 2.0 : qui sommes-nous ?

- ▶ Équipe de recherche pluridisciplinaire de l'Université de Lille
 - ▶ Sciences du Langage : laboratoire *Savoirs, Textes, Langage*
 - ▶ Sociologie & Anthropologie : laboratoire *Clersé*
 - ▶ Psychologie : Laboratoire *Psitec*
- ▶ Pôle de recherche *Langues et Migration*
 - ▶ <https://langues-migrations.univ-lille.fr>
- ▶ Etude de la communication dans l'accompagnement des publics migrants
 - ▶ France/métropole lilloise
 - ▶ migralang.hypotheses.org



MigraLang 2.0 : Pourquoi un intérêt pour le « langage simplifié » ?

- Qualité de la communication : vulnérabilité vs inclusion
- Quels outils ?
 - Interprétariat, discours/textes adaptés en FALC...
- Quelles postures professionnelles ?
 - Aider à la compréhension de la société d'accueil pour s'intégrer
- Méthodologie pluri/interdisciplinaire
 - Apprentissage de la langue, accompagnement juridique et social, suivi médical et psychologique, logement et insertion professionnelle
- Journée d'étude : réfléchir aux processus et modalités de simplification des textes



Simplifier les textes : quels
critères linguistiques pour
quel public ?

Introduction

C'est quoi le langage simplifié ?

- Difficultés de compréhension
 - Textes spécialisés (textes juridiques, médicaux, administratifs...)
 - Compétences linguistiques faibles des lecteurs (non-natifs, dyslexie, illettrisme...)
- Recommandations de l'Europe FALC / easy-to-read
<https://easy-to-read.eu/fr/projects/>
 - Pour personnes en situation de handicap
 - Extension à d'autres publics : allophones, illettrés
- Documents simplifiés créés ou retravaillés
 - Pour une meilleure compréhension / accessibilité à l'information
 - Rédaction manuelle (mode collaboratif ou pas) vs automatisée (recherches en TAL)

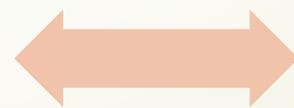
Objectif du Workshop

Critères (linguistiques) de simplification

Public visé / niveau de compréhension
(développement potentiel) / type de texte

**Recherche
fondamentale**

**Recherche de
terrain**



Un chantier en construction

- ▶ Langage simplifié : développement récent
 - ▶ Hansen-Schirra, S. & Maaß, C. (2020). *Easy Language Research: Text and Users Perspectives*. Berlin: Frank & Timme.
 - ▶ Maaß, C. (2020). *Easy Language, Plain Language, Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability*. Berlin: Frank & Timme
 - ▶ Lindholm, C. & Vanhatalo, U. (2021). *Handbook of Easy Languages in Europe*. Berlin: Frank & Timme.
 - ▶ Recensement dans 21 pays d'Europe (sauf France)

Recherches issues du terrain

- ▶ (Ré)écrire des documents : critères linguistiques et typographiques
 - ▶ FALC/easy language (Europe inclusion) : critères généralistes
 - ▶ Mots faciles à comprendre/bien connus (c'est quoi un mot « facile », « connu » ?)
 - ▶ Expliquer les mots difficiles (oui... mais comment ?)
 - ▶ Éviter les synonymes, les métaphores, les initiales, les données chiffrées...
 - ▶ Écrire des phrases (actives et affirmatives) courtes et simples (c'est combien de mots ?)
 - ▶ Placer les informations dans un ordre facile à comprendre et à suivre (c'est quoi ?)
- ▶ Principes non différenciés selon le type de texte ou le public visé
 - ▶ Objectif : élaborer des critères plus spécifiques
 - ▶ En fonction du type de texte / du public visé

Recherches fondamentales

Psycholinguistique



- Etude des processus de compréhension (lecture)
- Mise en évidence des difficultés de lecture / Etudes expérimentales (Eye-Tracking)
- Critères de compréhensibilité/lisibilité
Easy language vs plain language
- Mesurer l'impact des textes non simplifiés vs simplifiés sur la compréhension (du public visé)

TAL



- Mise en évidence des difficultés potentielles de lecture (complexités syntaxiques, pronoms implicites...)
- Dégager des règles de simplification : opérations de transformation lin. (pas sémantique)
- Générer automatiquement des textes / évaluation par expertise

Limites des recherches

- Diversité
 - des types de textes (textes informatifs, narratifs, juridiques, médicaux...)
 - des publics (dyslexiques, illettrés, non-natifs, enfants en difficulté d'apprentissage de la lecture...)
 - des compétences langagières
 - Continuum de *l'easy language* au *plain language*
- Fiabilité des critères ?
 - Appui sur des textes considérés comme simplifiés (wikipédia, manuels de langue étrangère, vulgarisations...)
 - Le sont-ils maximalement ?
 - Le FALC : applicable à tous les textes ? Tous les publics ?
 - Ex : « parce que » à bannir ?



WORKSHOP

Handicap
Apprenti-
lecteurs
Adolescents
/adultes
allophones

Publics
divers

Langues
diverses

Allemand
Italien L2
Français
L1/L2



Outils & Référentiels

Ecole,
Centre de
formation,
Prison

Terrains
divers



Des référentiels (français)

Projet ALECTOR : Guide de recommandations et réécriture de livres pour enfants apprenti-lecteurs

Projet Alt&rité (AsFoReL) :
Création de livres illustrés pour
adultes en insécurité
linguistique (allophones, illettrés)

Projet MigraComs : Réécriture
du livret d'accueil de l'EPM
pour les mineurs étrangers
(MNA)

**Critères en lien avec le
français parlé :
constructions lexicales et
syntaxiques les plus
fréquentes, les plus
représentatives des
discours les plus courants,
« écrivables »**

Les questions en gestation

- ▶ Etudes en appui sur des corpus réputés simplifiés
 - ▶ Quelle qualité initiale du corpus simplifié ?
 - ▶ Implications : réinterroger les critères de lisibilité ? Expérimentations ?
- ▶ Reconsidérer les critères au regard du public cible / du type de texte ?
 - ▶ Quelle implication pour l'analyse ?

PROGRAMME (matin)

9h - 9h30. Emmanuelle CANUT & Juliette DELAHAIE, Université de Lille, STL.

- **Easy language: linguistic criteria and target group** / *Simplifier les textes: quels critères linguistiques pour quel public ? Introduction*

9h30-10h30. Camilla LINDHOLM & Leelaura LESKELA, Tampere University & University of Helsinki, Finlande.

- **Producing Easy Language for different target groups – the art of compromise** / *Utiliser le langage simplifié pour différents publics – l'art du compromis*

(Pause)

10h45-11h45. Julia FUCHS, Leipzig University, Allemagne & STL.

- **Realising causal relations in an addressee-oriented manner in German Easy Language. State of research and perspectives.** / *Exprimer des relations causales de manière adaptée au destinataire en langage facile allemand. État de la recherche et perspectives*

11h45-12h45. Rémi CARDON, Université Catholique de Louvain, Belgique.

- **Corpus et ressources pour la simplification automatique de textes : la place du public cible** / *Corpora and resources for automatic text simplification: the role of the target audience*

(Déjeuner)

PROGRAMME (après-midi)

14h15-15h. Ludivine JAVOUREY-DREVET, Université de Lille, SCALab

- *Exemple de mise en oeuvre de la simplification de textes pour améliorer la fluidité et la compréhension des apprentis-lecteurs / An example of implementing text simplification to improve the fluency and comprehension of learner readers*

15h-15h45. Giulia LOMBARDI, Université de Genova, Italie.

- *Strategies to enhance migrants' comprehension of administrative texts: focus on text or reader / Stratégies visant à améliorer la compréhension des textes administratifs par les migrants : focus sur le texte ou sur le lecteur*

(Pause)

16h-16h45. Magali HUSIANYCIA, AsFoReL & ATILF-Université de Lorraine.

- *Collection Alt&rité. Des histoires pour apprendre à lire et à écrire en français / Alt&rité book collection. Stories to learn how to read and write in French*

16h45-17h30. Lucie VILLERT, Université de Lille, Sciences du langage/DDL FLE.

- *Réécriture de documents d'accueil destinés à des mineurs étrangers en établissement pénitentiaire : objectifs et règles de transformation / Rewriting documents for foreign minors in penal institutions: objectives and transformation rules*